

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

**This page is copyright© by M. Butkus, NJ.**

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

**If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.**

**This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.**

**It'll make you feel better, won't it?**

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,  
click on the secure site on my main page.**

**OLYMPUS®**

**E F S G**

# AZ-1 ZOOM

■ INSTRUCTIONS

■ INSTRUCCIONES

■ MODE D'EMPLOI

■ GEBRAUCHSANLEITUNG

[www.orphancameras.com](http://www.orphancameras.com)

## [E] Table of Contents

### Simple operating procedures

Loading the film .....	6
Taking pictures .....	12
Unloading the film .....	25
Automatic flash activation .....	28

### Advanced shooting techniques I

Focus lock .....	32
Use of the Continuous Shooting mode .....	36
Use of the Self-Timer .....	38
Macro photography .....	41

### Special flash shooting modes

(1) Flash-off mode .....	46
(2) Flash Fill-in mode .....	48
(3) Slow Synchro Flash mode .....	52

### Advanced shooting techniques II

Shooting with backlighting .....	56
Multiple exposure photography .....	59
Unloading the film in the middle of a roll .....	63
Battery replacement period .....	64
Replacing the battery .....	66
Use of filters .....	68
Mounting the strap .....	71
Use of the optional Olympus case .....	72

### Care and storage .....

### QUESTIONS AND ANSWERS .....

### DESCRIPTION OF CONTROLS .....

### MAIN SPECIFICATIONS .....

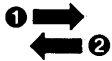
[E] Thank you for purchasing the OLYMPUS AZ-1 ZOOM. The following symbols are used in explaining operating procedures.

[E] Symbols used in this manual

[F] Symboles utilisés dans ce mode d'emploi

[S] Símbolos usados en este manual

[G] Zeichenerklärung



[E] Correct  
[F] Correct  
[S] Correcto  
[G] Richtig

[E] Incorrect  
[F] Incorrect  
[S] Incorrecto  
[G] Falsch

[E] Operation  
[F] Fonctionnement  
[S] Funcionamiento  
[G] Betrieb

[E] Order  
[F] Ordre  
[S] Orden  
[G] Reihenfolge

[E] Operation order  
[F] Ordre de  
fonctionnement  
[S] Orden de manejo  
[G] Bedienungsfolge

[E] Automatic operation  
[F] Fonctionnement  
automatique  
[S] Funcionamiento automático  
[G] Automatischer Betrieb



[E] Attention  
[F] Attention  
[S] Atención  
[G] Achtung

[E] Operating sound  
[F] Bruit de fonctionnement  
[S] Sonido de  
funcionamiento  
[G] Betriebsgeräusch

[E] Lamp on  
[F] Témoin allumé  
[S] Lámpara encendida  
[G] Lichtsignal leuchtet

[E] Lamp blinking  
[F] Clignotement du  
témoin  
[S] Lámpara destellando  
[G] Lichtsignal blinkt

[E] Press lightly  
[F] Appuyer légèrement  
[S] Presione ligeramente  
[G] Leicht drücken

**[E] Simple operating procedures**

**[F] Procédures simples de fonctionnement**

**[S] Procedimientos sencillos de manejo**

**[G] Einfache Bedienungsschritte**

**[E] Loading the film**

**[F] Chargement du film**

**[S] Carga de la película**

**[G] Einlegen des Films**

[E] This camera is designed to use 35mm film with "DX" coding to automatically set film speed.

[F] Cet appareil est conçu pour utiliser des films 35 mm codés "DX" pour se régler automatiquement sur la sensibilité du film.

[S] Esta cámara ha sido diseñada para películas de 35mm con código "DX", ajustando automáticamente la sensibilidad de la película.

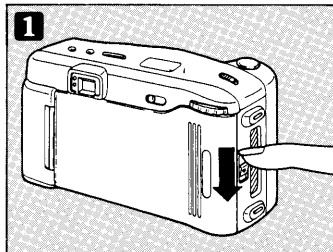
[G] Diese Kamera ist für DX-codierte Kleinbild-Filme ausgelegt.

[E] Push the knob down to open the back of the camera.

[F] Pour ouvrir l'appareil, pousser le bouton vers le bas.

[S] Empuje el mando hacia abajo para abrir la tapa posterior de la cámara.

[G] Die Rückwand-Entriegelung nach unten drücken.



[E] The back of the camera will open.

[F] Le dos de l'appareil s'ouvre.

[S] Se abrirá la tapa.

[G] Die Kamera-Rückwand öffnet sich.  
(Die Kamera-Rückwand läßt sich nicht öffnen, wenn sie auf einem Stativ befestigt ist).

[E] Prepare a "DX" film.

With "DX" film, speed is set automatically.

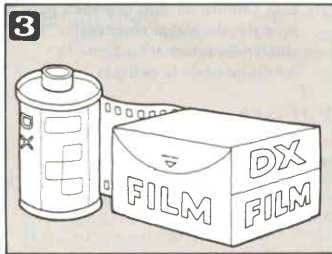
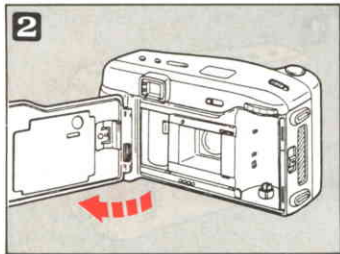
[F] Préparer le film "DX".

La sensibilité du film est réglée automatiquement avec un film "DX".

[S] Prepare una película "DX".

Con este tipo de película, la sensibilidad se ajusta automáticamente.

[G] Einen DX-Film vorbereiten. Die Filmempfindlichkeit stellt sich bei DX-codierten Filmen automatisch ein. Bei nicht-DX-codierten Filmen wird ISO 50 eingestellt.

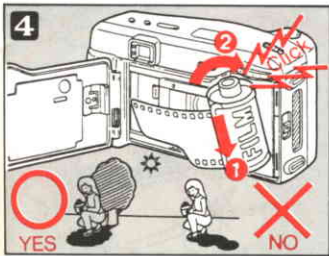


[E] Loading the film.

Load the cartridge so its bottom fits securely into the camera, then press the top until it clicks into place. Be sure to load the film in a shaded place.

[F] Chargement du film.

Charger la cartouche pour que le bas



s'adapte fermement dans l'appareil, puis pousser le haut jusqu'à ce qu'il se mette en place. Charger toujours le film à l'ombre.

[S] Carga de la película.

Coloque el cartucho de película de tal forma que la parte inferior del mismo encaje bien en la cámara y luego presione la parte superior hasta que se traben en su posición con un "clic". Cargue la película en un lugar con sombra.

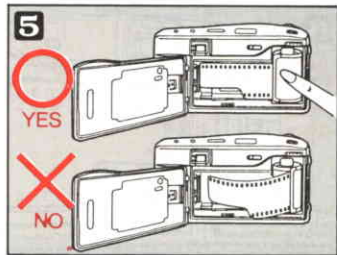
[G] Den Film einlegen. Die Filmpatrone so einlegen, daß sie fest im Boden der Kamera sitzt. Dann den oberen Teil in das Filmfach drücken bis er einrastet. Den Film immer im Schatten einlegen.

[E] Make sure the film is flat.

[F] Bien mettre le film à plat.

[S] Asegúrese que la película quede bien extendida.

[G] Den Film flach anlegen.

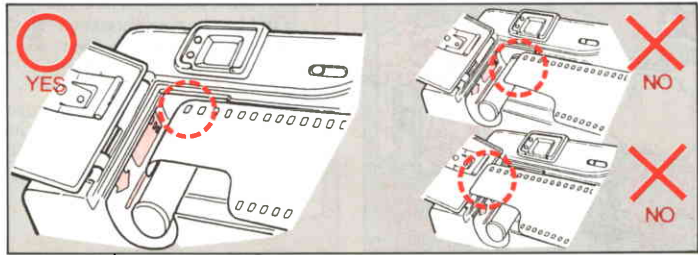
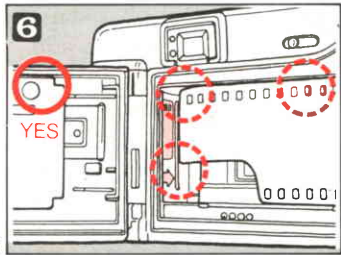


[E] Insert the film as far as the red film positioning line.  
If the leader film is too long, adjust by winding it slightly back into the cartridge so that the end of the film leader is aligned with the red index line.  
Align the leader film with the upper guide. Engage the leader film's sprocket holes with the teeth.

[F] Introduire le film jusqu'à la marque de guidage de film rouge.  
Si l'amorce du film est trop longue, ajuster sa longueur en rebobinant légèrement le film dans la cartouche pour que la fin de l'amorce du film soit alignée avec la ligne d'index rouge.  
Aligner l'amorce du film avec le guide

supérieur.  
Engager les perforations de l'amorce du film dans les dents du pignon,

[S] Inserte la película hasta la línea roja de posicionamiento correspondiente.  
Si la guía de la película es demasiado larga, rebobinela ligeramente en el cartucho de tal forma que el extremo





de la guía se alinee con la línea roja de referencia.

Alinee la guía de la película con la guía superior. Inserte las perforaciones de la guía en los dientes de la rueda dentada.

[G] Den Film bis zur roten Markierung herausziehen.

Sollte die Filmflasche dabei zu lang sein, den Film soweit in die Patrone zurückziehen bis das Ende gerade bis zur roten Markierung reicht.

Den oberen Filmrand an die obere Filmführungsschiene anlegen.

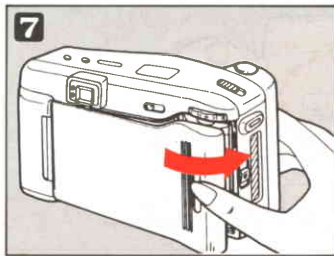
Die Filmperforation in den Zahnkranz der Aufwickelspule eingreifen lassen.

[E] Close the back of the camera.


[F] Refermer le dos de l'appareil.

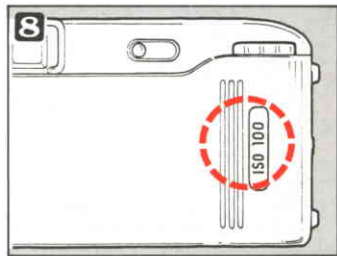
[S] Cierre la tapa posterior de la cámara.

[G] Die Kamera-Rückwand schließen.




[E] The film automatically advances to the first frame, and "1" is indicated in the exposure counter.

The film window in the camera back lets you check the type of film. If the film is not fed correctly,  blinks in the LCD display and the counter reading of "0" will not change. In this case, load the film again.



Note: When the operation switch is OFF, the LCD indication will disappear in a few seconds. Perform the ON/OFF operation of the operation switch after the film transportation is finished.


[F] Le film avance automatiquement jusqu'à la première vue et le compteur de vues indique "1".

La fenêtre au dos de l'appareil permet de contrôler le type du film. Si le film n'est pas correctement chargé,  clignote sur l'affichage LCD et le compteur indiquant "0" ne changera pas. Dans ce cas, charger le film à nouveau.

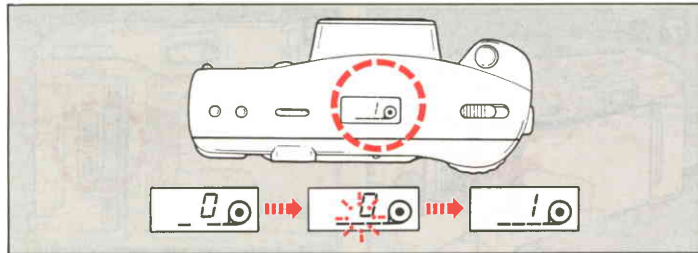
Remarque: Si l'interrupteur de fonctionnement est sur l'arrêt,

l'indication disparaîtra au bout de quelques secondes. Ouvrir et fermer le capot d'objectif après l'enroulement complet du film.

[S] La película avanzará automáticamente hasta el primer fotograma y el contador de exposiciones indicará "1". La ventanilla en la tapa posterior de la cámara le permite verificar el tipo de película.


Si la película no avanzara correctamente,  destellará el indicador de cristal líquido y no cambiará la lectura del contador "0". En este caso, vuelva a cargar la película.

Nota: Cuando el interruptor de operación esté en OFF, la presentación del indicador desaparecerá en pocos segundos.



Active y desactive la tapa del objetivo después de terminarse el bobinado de la película.

[G] Der Film wird automatisch eingefädelt und im Bildzählwerk erscheint eine "1".

Durch das Filmfenster kann der eingelegte Filmtyp überprüft werden. Sollte der Film nicht richtig eingefädelt sein, blinkt  auf dem LCD-Gehäuse-Display und die Anzeige im Bildzählwerk bleibt auf "0" stehen.

In diesem Fall den Film erneut einlegen (siehe 4 - 7).

Hinweis: Die Anzeige erlischt einige Sekunden nachdem der Hauptschalter auf "OFF" gestellt wurde. Den Hauptschalter auf "ON" oder "OFF" stellen, nachdem der Filmtransport beendet ist.

[E] **Taking pictures**

[F] **Prise de vues**

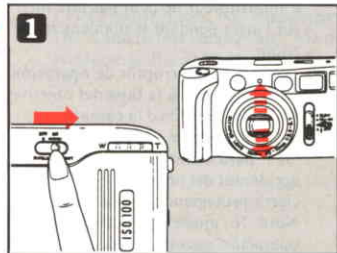
[S] **Toma de fotografías**

[G] **Fotografieren**

[E] Set the operation switch to ON, which will open the lens cover.

When the camera is not in use, always set the operation switch to OFF so that the shutter cannot be activated by accident and the lens cover will be closed to protect the lens.

Note: Do not adjust the operation switch while zooming.



[E] Select the shooting mode.

SINGLE: To shoot one frame at a time  
(Each time you depress the shutter  
release one picture will be taken)

CONT: For continuous shooting (Refer  
to Page 36 for continuous shooting.)

fois (A chaque pression sur le  
déclencheur, une vue sera prise)

CONT: Pour une prise de vues en  
continu (Se reporter à la page 36  
pour la prise de vue en continu.)

vez que presiona el disparador, se  
toma una fotografía)

CONT: avance continuo de la  
película (refiérase a la página 36 en  
cuanto a este modo.)

[F] Sélectionner le mode de prise de vues.

SINGLE: Pour prendre une vue à la

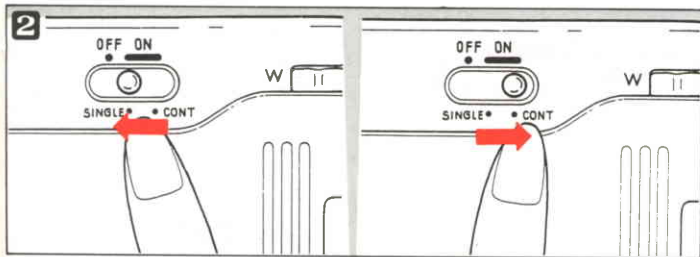
[S] Seleccione el modo de avance de la  
película.

SINGLE: un solo fotograma (Cada

[G] Die Aufnahmeart wählen.

SINGLE: Beim Druck auf den  
Auslöser wird jeweils nur ein Bild  
aufgenommen.

CONT: Aufnehmen von Bildserien:  
Die Kamera löst solange aus, wie der  
Auslöser gedrückt bleibt (siehe Seite  
36).



[E] While looking through the viewfinder, adjust the zoom lever until you reach the desired composition.

To shoot a subject with maximum magnification, set the lever to "T" (telephoto).

For a widest field of view, set the lever to "W" (wide-angle).

The shutter cannot be operated while

you are zooming.

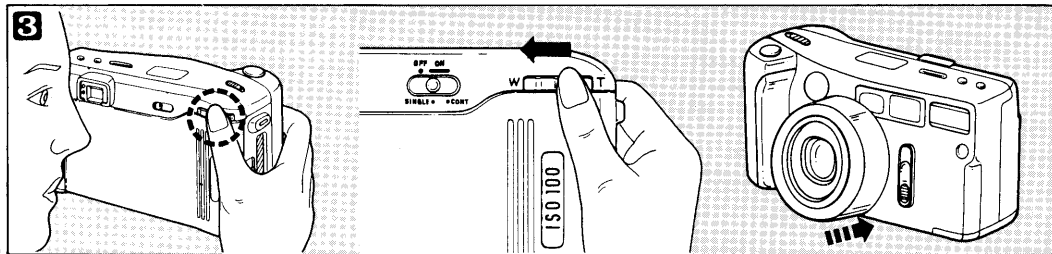
Note: You can adjust the lens anywhere between the maximum settings of Tele and Wide.

[F] Tout en regardant à travers le viseur, tourner la molette de commande du zoom pour obtenir la composition voulue.

Pour prendre un sujet éloigné avec le

grandissement maximal, tourner la molette vers "T" (téléphoto). Pour le champ visuel le plus large, tourner la molette vers "W" (grand angle).

Le déclencheur ne peut pas fonctionner pendant le réglage du zoom. Remarque: L'objectif peut être réglé sur toutes les positions entre les extrémités: téléobjectif et grand angle.



[S] Mientras mira a través del visor, ajuste la palanca del zoom hasta lograr la composición deseada. Para acercarse al máximo un sujeto, coloque la palanca en "T" (telefotografía). Para obtener el mayor campo visual, coloque la palanca en "W" (granangular). No puede operarse el obturador mientras está utilizando el zoom.

Nota: Puede ajustar el objetivo en cualquier posición entre los ajustes máximos de telefotografía y granangular.

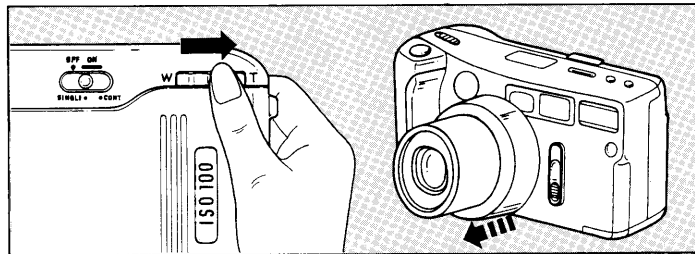
[G] Während des Zoomens durch den Sucher schauen, um die gewünschte Ausschnittgröße bestimmen zu können.

Für die Aufnahme eines weit entfernten Motives mit maximaler Vergrößerung den Zoom-

Schiebeschalter auf "T" (TELE) schieben.

Für einen großen Blickwinkel den Schiebeschalter auf "W" (WEITWINKEL) schieben.

Während des Zoomens läßt sich der Auslöser nicht betätigen.

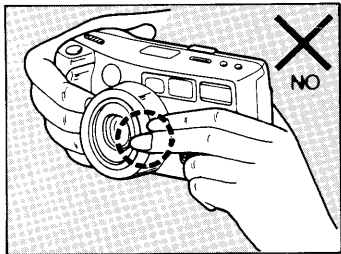


[E] Do not touch the lens barrel while zooming.

[F] Ne pas toucher au barillet d'objectif pendant le réglage du zoom.

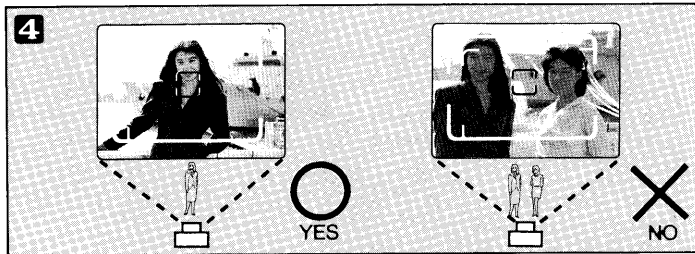
[S] No toque el tubo portante mientras está utilizando el zoom.

[G] Den Objektiv-Zylinder während des Zoomens nicht festhalten oder berühren.



[E] Be careful that the subject stays within the autofocus frame. With the composition shown on the right, the background will be in focus as the autofocus frame does not cover the subject. In this case, use Focus Lock to keep the subject in focus. (Refer to Page 32.)

[F] Faire attention que le sujet reste dans le cadre de mise au point automatique. Sur l'illustration de droite, la mise au point se fera sur l'arrière-plan car le cadre de mise au point ne couvre pas le sujet. Dans ce cas, utiliser la mémorisation de la mise au point pour maintenir le sujet au point (Se reporter à la page 32.)



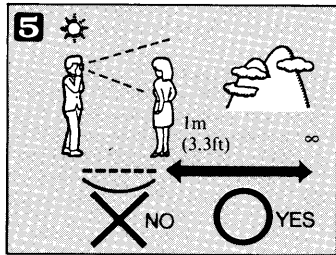
[S] Observe cuidadosamente que el sujeto quede dentro del marco de enfoque automático. Con la composición de la derecha, el fondo quedará enfocado ya que el marco de enfoque automático no cubre el sujeto. En este caso, utilice el bloqueo de enfoque para mantener el sujeto enfocado. (Refiérase a la página 32.)

Scharfstellen der Personen einsetzen (siehe Seite 32).

[E] Shooting range:  
Autofocus operates with the subject at a distance of 1m (3.3ft) to  $\infty$  (infinity). Refer to Page 41 (Macro photography) if the subject is between 0.6m (2.0ft) and 1m (3.3ft) from the camera.

[F] Etendue de prise de vue:  
La mise au point automatique

[G] Das bildwichtige Motiv muß innerhalb des kleinen umrahmten Feldes (Autofocus-Rahmen) in der Mitte liegen. Darauf achten, daß das Motiv innerhalb dieses Autofocus-Rahmens bleibt. Bei dem Bildaufbau auf dem rechten Beispiel-Foto wird auf den Hintergrund scharf gestellt. In diesem Fall den Schärfe-Speicher zum





fonctionne entre 1 m et l'infini. Se reporter à la page 41 (Macrophotographie) si le sujet est entre 0,6 m et 1 m de l'appareil.

[S] Alcance:

El enfoque automático funciona con un sujeto ubicado a una distancia de 1 m a infinito. Refiérase a la página 41 (macrofotografía) si el sujeto se encuentra entre 0,6 m y 1 m.

[G] Aufnahmebereich:

Die automatische Scharfstellung erfolgt im Bereich von 1 m bis  $\infty$  (unendlich). Für Aufnahmen bei einem Motivabstand ab 0,6m siehe Seite 41 ("MACRO"-Aufnahmen).

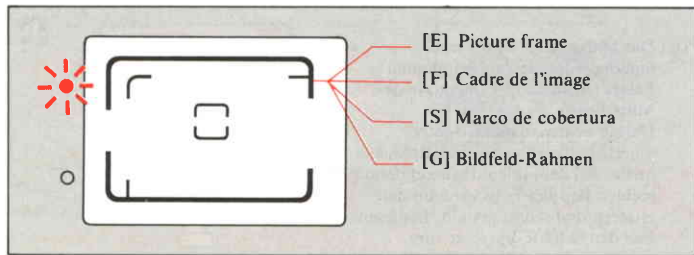
[E] Press the shutter button lightly and confirm that the autofocus indicator (green) lights.

The subject should be within the picture frame,

[F] Appuyer légèrement sur le déclencheur et s'assurer que l'indicateur de mise au point

automatique (vert) s'allume. Le sujet doit être dans le cadre de l'image.

[S] Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende el indicador de enfoque automático (verde). El sujeto debe estar dentro del marco de cobertura.



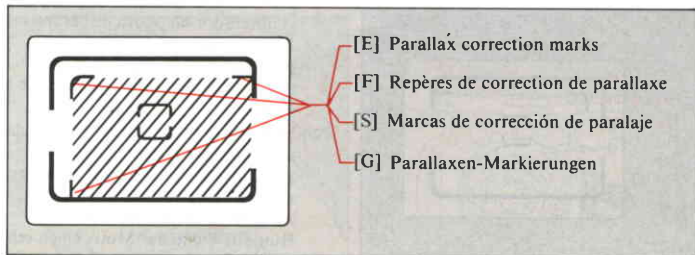
[G] Den Auslöser leicht drücken und darauf achten, daß die Autofocus-Anzeige (grün) aufleuchtet. Das Motiv muß innerhalb des Bildfeldes liegen.

[E] If the subject is 1m (3.3ft) from the camera, the actual image area is outlined by the parallax correction marks.

[S] Si el sujeto está a 1 m de la cámara, el área real de la imagen corresponde al trazado de las marcas de corrección de paralaje.

[F] Si le sujet est à 1 m de l'appareil, l'image réelle est limitée par les repères de correction de parallaxe.

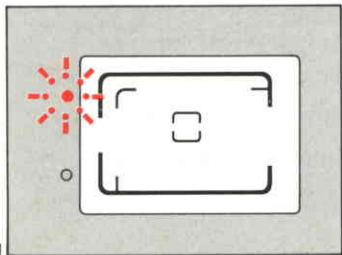
[G] Wenn das Motiv nur einen Abstand von 1 m von der Kamera hat, ist das Bildfeld auf den Bereich innerhalb der Parallaxen-Markierungen reduziert.



[E] If the subject is closer than 1m (3.3ft) the autofocus lamp (green) blinks when the shutter is pressed lightly and the shutter cannot be fired.

Note: Be careful as the lamp may not blink when the subject is extremely close to the camera.

[F] Si le sujet est à moins d'1 m, le témoin de mise au point automatique



(vert) clignote quand le déclencheur est légèrement pressé et l'obturateur ne peut pas être déclenché.

Remarque: Faire attention, le témoin peut ne pas clignoter quand le sujet est très près de l'appareil.

[S] Si el sujeto se encuentra a menos de 1 m, destellará la lámpara de enfoque automático (verde) cuando se presione ligeramente el disparador y el obturador no podrá dispararse.

Nota: Tenga cuidado ya que es posible que la lámpara no destelle cuando el sujeto esté muy cerca de la cámara.

[G] Ist das Motiv weniger als 1m von der Kamera entfernt, blinkt die Autofocus-Anzeige (grün) wenn der Auslöser halb gedrückt wird; der Auslöser ist dann blockiert.

Hinweis: Wenn das Motiv einen sehr

kurzen Abstand zur Kamera hat, blinkt die Anzeige nicht und der Auslöser ist nicht blockiert.

[E] Hold the camera correctly.  
Be sure that your fingers and the strap  
do not obstruct the lens.

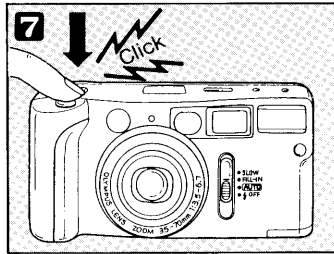
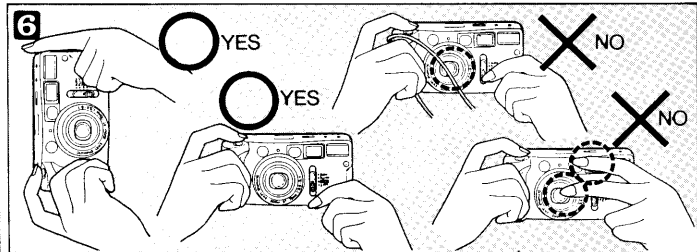
[S] Sujete correctamente la cámara.  
Asegúrese de no obstruir el objetivo  
con los dedos o la correa.

[E] Press the shutter button by squeezing it  
gently.  
If you press the button too quickly, the  
camera may shake.

[F] Tenir correctement l'appareil.  
Ne pas placer les doigts ni la courroie  
devant l'objectif.

[G] Die Kamera gerade halten.  
Das Objektiv und den Blitz nicht  
durch Finger oder Tragekordel  
abdecken.

[F] Appuyer doucement sur le  
déclencheur.  
Si vous appuyez trop rapidement,  
l'appareil peut bouger.

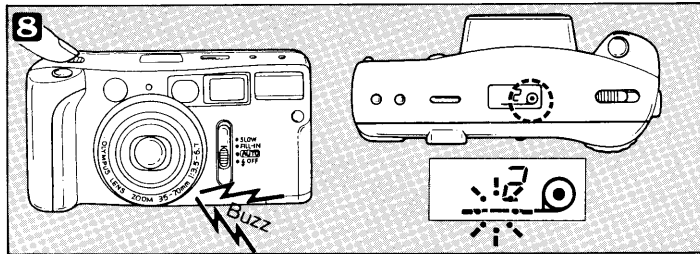


[S] Presione el disparador oprimiéndolo suavemente.  
Si lo presiona muy rápidamente, puede moverse la cámara.

[G] Den Auslöser nur durch leichten Druck auslösen.  
Wird der Auslöser zu heftig gedrückt, kann die Aufnahme verwackelt werden.

[E] As soon as your finger is removed, the film automatically advances to the next frame.  
The film advance-lamp blinks. When the film has been advanced one frame, the exposure counter advances to the next frame number.

[F] Dès le déclenchement, le film avance automatiquement à la vue suivante.  
Le témoin d'avance du film clignote. Quand le film a été avancé d'une vue le compteur de vues passe au numéro de vue suivant.



[E] **Unloading the film**

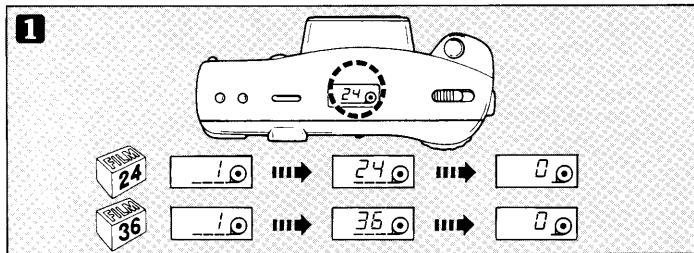
[F] **Déchargement du film**

[S] **Extracción de la película**

[G] **Herausnehmen des Films**

[E] When you reach the end of a film, it is automatically rewound. You will hear the motor operating and the exposure counter will count back until it reads "0". The final reading of the exposure counter prior to rewinding may be more than the number of exposures specified for the film (24 or 36), as you may get 25 shots on a 24 exposure roll.

[F] Lorsque la fin du film est atteinte, l'appareil commence à rebobiner automatiquement le film. Le bruit du moteur se fait entendre et le compteur de vues commence le décompte jusqu'à "0". La valeur du compteur à la fin du film avant le rebobinage peut être plus grande que le nombre de poses spécifié pour le film (24 ou





36), vous pouvez quelquefois obtenir 25 vues pour un film de 24 poses.

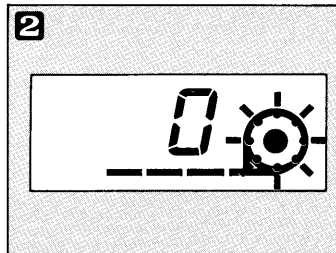
[S] Cuando la película llega al final, se rebobina automáticamente. Escuchará el sonido del motor en funcionamiento y el contador de exposiciones retornará a la lectura "0". La lectura final del contador antes del rebobinado puede ser un número mayor de exposiciones que las especificadas para la película (24 ó 36), ya que a veces usted podrá exponer 25 fotografías de un rollo de 24.


[G] Wenn das Ende des Films erreicht ist, wird er automatisch zurückgespult. Das Rückspulgeräusch ist zu hören und das Bildzählwerk läuft rückwärts, bis es bei "0"


angekommen ist. Die Bildzahl am Ende des Films kann durchaus höher sein als auf dem Film angegebenen ist (24 oder 36).

[E] When rewinding is completed,  blinks. The exposure counter will read "0", and the motor will stop.

[F] Quand le rebobinage est terminé,  clignote. Le compteur de vues indiquera "0", et le moteur s'arrêtera.



[S] Al finalizar el rebobinado,  destella.  
El contador de exposiciones indicará "0" y se detendrá el motor.

[G] Nach dem vollständigen Rückspulen blinkt   
Das Bildzählwerk zeigt "0" an und der Motor stoppt.

[E] Open the back of the camera.

[F] Ouvrir le dos de l'appareil.

[S] Abra la tapa posterior de la cámara.

[G] Die Kamera-Rückwand öffnen.

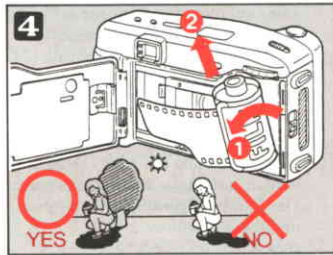
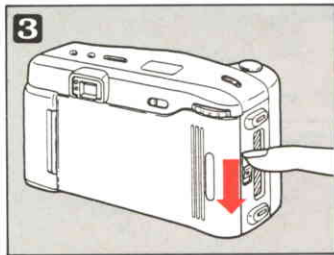
[E] Remove the film.

Be sure to remove the film in a shaded place.

[F] Retirer le film à l'ombre.

[S] Retire la película en un lugar con sombra.

[G] Den Film herausnehmen.





**[E] Automatic flash activation**

**[F] Fonctionnement automatique du flash**

**[S] Activación automática del flash**

**[G] Automatische Blitzzuschaltung**

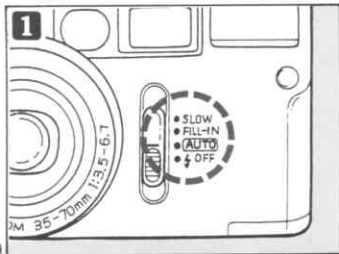
[E] When the flash mode switch is set to AUTO, the flash will operate automatically when there is insufficient light. Normally, you will take pictures in this mode.

[F] Quand le sélecteur de mode de flash est réglé sur AUTO, le flash fonctionne automatiquement quand il n'y a pas assez de lumière. Normalement, vous utiliserez ce mode de fonctionnement.

[S] Si se coloca el selector de modo de flash en AUTO, el flash funcionará automáticamente cuando haya poca luz. Normalmente, tome fotografías en este modo.

[G] Ist der Blitz-Betriebsartenschalter auf "AUTO" gestellt, schaltet sich der Blitz bei zu geringem Licht automatisch zu. Diese Einstellung ist für Aufnahmen unter normalen Bedingungen zu verwenden.

- [E] Confirm that the flash mode switch is set to AUTO.
- [F] S'assurer que le sélecteur de mode de flash est réglé sur AUTO.
- [S] Confirme que el selector de modo de flash esté en AUTO.
- [G] Den Blitz-Betriebsartenschalter auf "AUTO" stellen.



- [E] If there is insufficient light, the flash indicator (orange) will light when the shutter button is pressed lightly. Press the button fully to take a picture with the flash. While the flash is being charged, the flash indicator (orange) may not light and the flash may not fire.



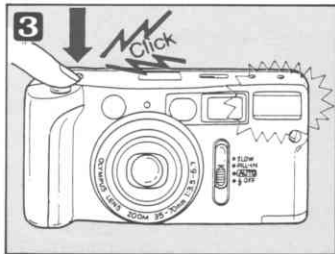
- [F] S'il n'y a pas assez de lumière, l'indicateur de flash (orange) s'allume quand le déclencheur est légèrement pressé. Appuyer complètement sur le déclencheur pour prendre une photo avec le flash. Pendant la charge du flash, l'indicateur de flash (orange) peut ne pas s'allumer et le flash peut ne pas se déclencher.

- [S] Si no hay suficiente luz, se encenderá el indicador de flash (anaranjado) al presionar ligeramente el disparador. Mientras se carga el flash, es posible que no se encienda el indicador de flash (anaranjado) y que éste no pueda accionarse.

[G] Bei geringem Licht leuchtet die Blitzanzeige (orange) auf, wenn der Auslöser leicht gedrückt wird. Wenn der Auslöser ganz hinuntergedrückt wird, wird automatisch der Blitz zugeschaltet.  
Während sich der Blitz wieder auflädt, leuchtet die Blitzanzeige nicht und der Blitz wird bei einer Aufnahme u.U. nicht gezündet.

[E] It takes about 3 seconds after winding the film to charge the flash (at normal temperatures).

[F] Il faut environ 3 secondes après l'enroulement du film pour charger le flash (à température normale).



[S] El flash tarda aproximadamente 3 segundos en cargarse luego de avanzar la película (a temperaturas normales).

[G] Der Blitz benötigt zum Aufladen etwa 3 Sekunden nach Beendigung des Filmtransportes (bei normalen Temperaturen).



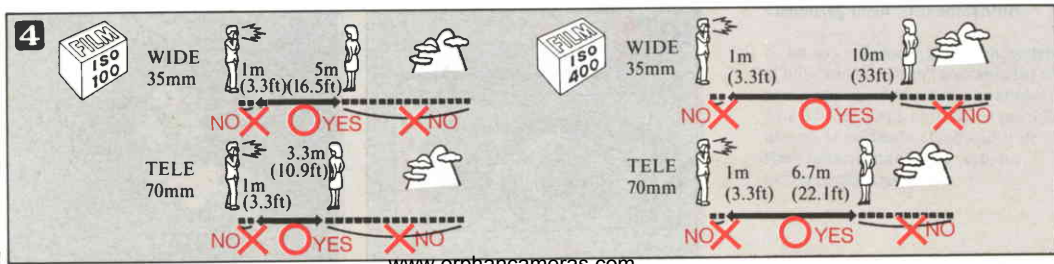
[E] Flash working range:  
If you are using color negative film, you will get excellent pictures within these ranges.

[F] Portée du flash:  
Si vous utilisez un film négatif couleur, vous obtiendrez d'excellentes images dans ces gammes de portée.

[S] Alcance efectivo del flash:  
Si utiliza película negativa de color, logrará excelentes fotografías dentro de estos márgenes.

[G] Blitzreichweite:  
Mit Color-Negativ-Film erhält man mit den unten angegebenen

Reichweiten perfekt belichtete Aufnahmen, weil der Color-Negativ-Film einen so großen Belichtungsspielraum hat, daß er etwaige Über- oder Unterbelichtungen ausgleichen kann.



**[E] Advanced shooting techniques I**

**[F] Techniques de prise de vues avancées I**

**[S] Técnicas avanzadas de fotografía I**

**[G] Aufnahmetechniken für Fortgeschrittene I**

**[E] Focus lock**

**[F] Mémorisation de la mise au point**

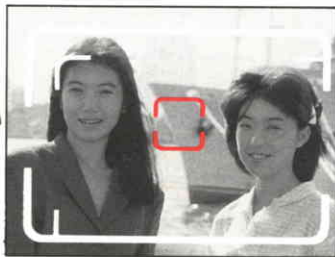
**[S] Bloqueo del enfoque**

**[G] Schärfespeicher**

**[E]** When the main subject is not in the autofocus frame.

The subject is not in the autofocus frame.

In this case, use the focus lock otherwise the camera will focus on the background and the subject will not be in focus.



**[F]** Quand le sujet principal n'est pas dans le cadre de mise au point automatique.

Le sujet principal n'est pas dans le cadre de mise au point automatique.

Dans ce cas, utiliser la mémorisation de la mise au point, sinon l'appareil fera la mise au point sur l'arrière-plan et le sujet ne sera pas net.

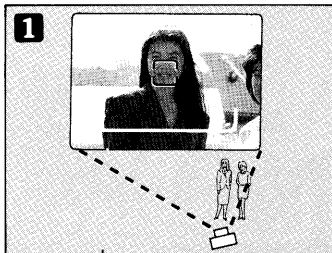


[S] Cuando el sujeto principal no está en el marco de enfoque automático. El sujeto no está en el marco del enfoque automático. En este caso, utilice el bloqueo del enfoque ya que de lo contrario la cámara enfocará el fondo y el sujeto quedará desenfocado.

[G] Für Motive, die sich nicht innerhalb des Autofocus-Fensters befinden. In diesem Fall den Schärfespeicher verwenden, da sonst auf den Hintergrund scharf gestellt wird.

[E] For focus lock, first put the main part of the subject in the autofocus frame. For example, the face of the person on the left should be completely within the autofocus frame.

[F] Pour la mémorisation de la mise au point, déplacer d'abord l'appareil pour que la partie principale du sujet soit dans le cadre de mise au point



www.orphancameras.com

automatique.

Par exemple, le visage de la personne sur la gauche doit être complètement dans le cadre de mise au point automatique.

[S] Para el bloqueo del enfoque, mueva primero la cámara de tal modo que la parte principal del sujeto quede dentro del marco de enfoque automático.

Por ejemplo, la cara de la persona de la izquierda debe quedar completamente dentro del marco de enfoque automático.

[G] Der bildwichtige Teil des Motivs muß sich innerhalb des Autofocus-Rahmens befinden. Das Gesicht der linken Person muß zum Beispiel völlig innerhalb des Autofocus-Rahmens liegen.

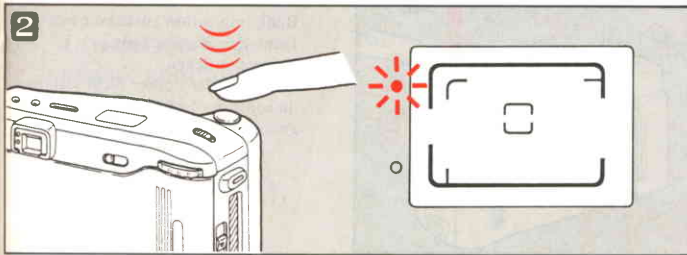
[E] Press the shutter button lightly and confirm that the autofocus lamp lights. Be careful. The shutter will be activated if you depress the button all the way.

[F] Appuyer légèrement sur le déclencheur et s'assurer que le témoin de mise au point s'allume. Attention, la photo sera prise si le déclencheur est enfoncé à fond.

[S] Presione ligeramente el disparador y confirme que se enciende la lámpara de enfoque automático. Tenga cuidado. El obturador se disparará si presiona completamente el botón.

[G] Den Auslöser leicht andrücken und darauf achten, daß die Autofocus-Anzeige (grün) aufleuchtet.

Vorsichtig drücken, da der Verschuß sofort abläuft, wenn der Auslöser zu stark gedrückt wird.



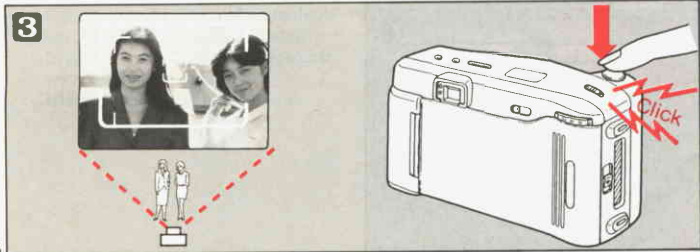
[E] While keeping the shutter button partially depressed, return to the previous composition before pressing the button all the way to release the shutter.

If you remove your finger from the shutter button, the focus lock will be cleared.

[F] Tout en maintenant le déclencheur légèrement enfoncé, revenir au cadrage précédent avant d'appuyer complètement sur le déclencheur. Si vous retirez votre doigt de sur le déclencheur, la mémorisation de mise au point sera effacée.

[S] Mientras mantiene el botón parcialmente presionado, retorne a la composición previa antes de oprimir completamente el botón para disparar el obturador. Si retira el dedo del botón, se anulará el bloqueo del enfoque.

[G] Den Auslöser leicht gedrückt halten und in die gewünschte Bildkomposition zurückschwenken. Dann den Auslöser ganz hinunterdrücken. Den Auslöser vorher nicht loslassen, da sonst der Schärfe-Speicher wieder gelöscht wird.





**[E] Use of the continuous shooting mode**

**[F] Utilisation du mode de prise de vues en continu**

**[S] Uso del modo de avance continuo de la película**

**[G] Aufnahmen von Bildserien (CONT)**

[E] You can shoot continuously with each frame in correct focus.

[F] Vous pouvez déclencher en continu, avec chaque vue bien nette.

[S] Usted puede tomar fotografías en forma continua con el enfoque correcto de cada fotograma.

[G] Für Aufnahmeserien, bei denen alle Aufnahmen scharf sind.

[E] Set the operation switch to CONT. As long as the shutter button is pressed, the camera will take pictures continuously.

Note: The flash only works for the first frame and continuous shooting cannot be used for multiple exposure photography.

